



Дополнительное соглашение №1 к Соглашению о сотрудничестве от 15.10.2018 года	2018 年 10 月 15 日 合同第 1 号 补充协议书
Грантовое соглашение в целях реализации Соглашения о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Штаб-квартирой Институтов Конфуция/Ханьбань от 15.10.2018	《孔子学院总部/国家汉办与俄罗斯圣彼得堡国立大学合作协议》 项目实施拨款协议书
<u>22 02</u> 2019 года	2019 年 <u>2</u> 月 <u>13</u> 日
Штаб-квартира Институтов Конфуция/Ханьбань в лице заместителя директора, заместителя генерального секретаря Ма Цзяньфэй, далее именуемая Сторона А, и Санкт-Петербургский государственный университет в лице заместителя ректора по международной деятельности С.В.Андрюшина, далее именуемый Сторона Б, руководствуясь Соглашением о сотрудничестве от 15.10.2018 года, далее именуемом Соглашением о сотрудничестве, на основе взаимопонимания договорились о заключении грантового соглашения, далее именуемого Настоящим соглашением, в следующих сферах:	以马箭飞副总干事、副主任为代表的孔子学院总部/国家汉办（以下简称甲方）与以 S.V.Andryushin 外事副校长为代表的俄罗斯圣彼得堡国立大学（以下简称乙方）根据 2018 年 10 月 15 日签署的合作协议（以下简称合作协议），在相互理解的基础上，作为对合作协议的补充，双方同意签署如下内容的拨款协议（以下简称本协议）：
1. Сторона А выделяет Стороне Б грант для финансирования мероприятий в целях реализации Соглашения о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Штаб-квартирой Институтов Конфуция/Ханьбань от 15.10.2018.	1. 甲方向乙方提供《孔子学院总部/国家汉办与俄罗斯圣彼得堡国立大学合作协议》项目活动经费。
2. Средства по гранту переводятся в долларах США в сроки, установленные п.7 Настоящего	2. 在本协议第 7 条款规定的期限内甲方将该美元经费划拨至乙方如下外汇账

соглашения, на следующий валютный счет Стороны Б:	户:
Bank name: Bank "Saint-Petersburg" PJSC	开户银行: Bank "Saint-Petersburg" PJSC
Bank address: №20, 3 rd Line of Vasilevskiy Island, Saint-Petersburg, Russia, 199004	银行地址: №20, 3rd Line of Vasilevskiy Island, Saint-Petersburg, Russia, 199004
SWIFT CODE: JSBSRU2P	SWIFT CODE: JSBSRU2P
Account name: Saint-Petersburg State University	开户名称: Saint-Petersburg State University
Address: 7/9, Universitetskaya nab., 199034 Saint-Petersburg, Russia	地址: 7/9, Universitetskaya nab., 199034 St.Petersburg, Russia
Account Number: 40501840690480200001	银行账号: 40501840690480200001
3. Обе Стороны согласны с тем, что средства гранта, выделенного Стороной А, будут использованы на проекты, согласованные Стороной А в соответствии с заявкой-сметой Стороны Б, утвержденной в соответствии с п.7 Настоящего соглашения.	3.双方同意将甲方拨付资金用于经甲方根据本协议第 7 条款规定的程序批准的乙方经费预算申请中的各类活动项目。
4. Смета гранта, выделенного Стороной А, проходит конечное утверждение Стороны А и не подлежит увеличению. Неизрасходованные остатки переходят на смету следующего финансового года.	4.甲方资金经核定后,不再追加,结余部分冲抵下年预算。
5. Сторона Б обязуется в срок до 15 дней после подписания данного грантового соглашения предоставить Стороне А заявку-смету на выделение средств на 2019 год. Начиная с заявки-сметы на выделение средств на 2020 год, Сторона Б обязуется в срок до 15 сентября предшествующего года предоставить Стороне А заявку-смету на выделение средств на следующий год. Заявка-смета направляется почтовым отправлением либо в отсканированном виде по электронной почте на адрес: huihui@hanban.org	5.乙方应于本协议签署后的 15 日内向甲方报送 2019 年的经费预算。从 2020 年开始,乙方应于每年 9 月 15 日前向甲方报送下一年的经费预算。 经费预算书通过邮寄或电子扫描形式报送: huihui@hanban.org

<p>6. Сторона Б обязуется в срок до 15 января каждого года предоставлять Стороне А подробный отчет об итогах исполнения гранта за предыдущий год.</p>	<p>6.乙方应于每年1月15日前向甲方报送上一年的经费决算。</p>
<p>7. Сторона А рассматривает, утверждает или корректирует заявку-смету Стороны Б и перечисляет денежные средства на счет, указанный в п.2 Настоящего соглашения, в долларах США не позднее 1 марта текущего года.</p>	<p>7.甲方在每年3月1日前审理、批准或修订乙方的预算申请并将有关美元经费汇到本协议第2条款规定的外汇帐户。</p>
<p>8. Сторона А сохраняет за собой право проверки целевого расходования средств гранта, включая аудит, оценку и проверку достоверности сведений. Сторона А также имеет право требовать от Стороны Б предоставления дополнительных сведений относительно заявки-сметы и отчета по гранту.</p>	<p>8.甲方有权根据需要对经费各项支出情况进行检查,包括实施审计、评估和鉴定;甲方有权要求乙方针对预算和决算做出进一步说明。</p>
<p>9. Сторона А имеет право предпринимать меры в отношении Стороны Б, если та использует средства грантов не по назначению, не предоставляет отчеты об использовании средств, нарушает сроки предоставления отчетов. Меры могут включать: требование исправления недочетов, прекращение дальнейшего финансирования, возврат средств гранта.</p>	<p>9.甲方有权对中方资金使用不到位、不提供决算或延迟提交决算的乙方进行处理,包括:要求改正错误做法;停止拨付和审批中方资金;要求将资金还给甲方。</p>
<p>10. Ответственные за согласование заявки-сметы: 10.1 От Стороны А – Чжао Гочэн, Заместитель генерального директора Штаб-квартиры Институтов Конфуция, Заместитель директора Ханьбань 10.2 От Стороны Б – С.В. Андриюшин, Заместитель ректора по международной деятельности СПбГУ</p>	<p>10.经费预算制定负责人: 10.1 甲方: 赵国成 孔子学院总部副总干事, 国家汉办副主任 10.2 乙方: S.V.Andryushin, 圣彼得堡国立大学外事副校长</p>
<p>11. Ответственные за согласование мероприятий в</p>	<p>11.《孔子学院总部/国家汉办与俄罗斯</p>

<p>рамках реализации соглашения между Санкт-Петербургским государственным университетом и Штаб-квартирой Институтов Конфуция/Ханьбань от 15.10.2018:</p> <p>11.1 От Стороны А – Чжао Гочэн, Заместитель генерального директора Штаб-квартиры Институтов Конфуция, Заместитель директора Ханьбань</p> <p>11.2 От Стороны Б – С.В. Андрюшин, Заместитель ректора по международной деятельности СПбГУ</p>	<p>圣彼得堡国立大学合作协议》项目活动负责人:</p> <p>11.1 甲方: 赵国成 孔子学院总部副总干事, 国家汉办副主任</p> <p>11.2 乙方: S.V. Andryushin 圣彼得堡国立大学外事副校长</p>
<p>12. Настоящее соглашение составлено на китайском и русском языках, в двух экземплярах на каждом языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает текст на китайском языке.</p>	<p>12. 本协议以汉、俄两种文本书就, 每种文本各两份, 双方各执一份。如果文字出现差异, 以中文文本为准。</p>
<p>13. Настоящее соглашение вступает в силу по истечении семи рабочих дней от даты его подписания Сторонами. Срок действия соглашения - 5 (пять) лет.</p>	<p>13. 本协议在双方签字 7 天内生效, 有效期为 5 年。</p>
<p>14. В отношении вопросов, неурегулированных Настоящим соглашением, Стороны руководствуются законодательством Китайской Народной Республики. Неурегулированные споры подлежат рассмотрению в компетентном суде г.Пекина с применением законодательства Китайской Народной Республики.</p>	<p>14. 对本协议未解决的问题, 双方以中华人民共和国法律为主。双方无法解决的争端应提交到北京有关法庭根据中国法律裁定。</p>

<p>Сторона А: Штаб-квартира Институтов Конфуция/Ханьбань КНР, Пекин, р-н Сичэн ул. Дэшэнмэньвай, д. 129</p>	<p>甲方: 孔子学院总部/ 国家汉办 中国北京西城区德胜门外大街 129 号</p>
<p>заместитель генерального секретаря заместитель директора</p>  <p>/ Ма Цзяньфэй /</p>	<p>副总干事/副主任</p>  <p>/ 马箭飞 /</p>
<p>Account name: Confucius Institute Headquarters (Hanban) Address: 129, De shengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, 110088, China Bank name: Bank of China Bank address: No.83. XI CHENG QU DE SHENG MEN WAI (DE SHENG INTERNATIONAL CENTER), BEIJING,100088 CHINA BENE'S A/C: 3272 6456 7109 SWIFT CODE: BKCH CNBJ110</p>	<p>开户银行: 中国银行 银行地址: 北京市西城区德胜门外大街 83号(德胜国际中心), 邮政编码: 1100888 BENE'S A/C: 3272 6456 7109 SWIFT CODE: BKCH CNBJ110</p>
<p>Сторона Б: Санкт-Петербургский государственный университет Россия, 199034 Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9</p>	<p>乙方: 俄罗斯圣彼得堡国立大学 地址: 俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街 7/9</p>
<p>Заместитель ректора по международной Деятельности</p>  <p>/ С.В. Андрушин /</p>	<p>外事副校长:</p>  <p>/ С.В.安德留申</p>
<p>Account name: Saint-Petersburg State University Address: 7/9, Universitetskaya nab., 199034 Saint- Petersburg, Russia Bank name: Bank "Saint-Petersburg" PJSC Bank address: №20, 3rd Line of Vasilevskiy Island, Saint-Petersburg, Russia, 199004 SWIFT CODE: JSBSRU2P Account Number: 40501840690480200001</p>	<p>开户名称: Saint-Petersburg State University 地址: 7/9, Universitetskaya nab., 199034 St.Petersburg, Russia 开户银行: Bank "Saint-Petersburg" PJSC 银行地址: №20, 3rd Line of Vasilevskiy Island, Saint-Petersburg, Russia, 199004 SWIFT CODE: JSBSRU2P 银行账号: 40501840690480200001</p>